

Élise Cantiran
Lecturer, Department of French Language, Literature and Culture MA.
Deputy Director of the CIEF (Center for French Studies)
University Eötvös Loránd, Budapest
+33 6 44 88 60 42
Email : cantiranelise@gmail.com

Education

- 2022 Official Accreditation as an Associate Professor of Comparative Literature – National Council of Universities of France.
- 2021 Ph. D., magna cum laude, French Literature and Civilization, La Sorbonne Nouvelle University, Paris, France.
- 2014 Capes (Aptitude Certificate for Secondary School Teacher) External, Modern Literature: 171^e for 1000 available positions, Éducation Nationale, France.
- 2010 M. A., French and Comparative Literature, University of Rouen, Rouen, France.
- 2006 CRPE (Aptitude Certificate of Primary School Teacher) External, 30^e for 244 available positions, Paris, Éducation Nationale, France.
- 2005 B.A., French (Lettres Modernes), University Bordeaux 3, Bordeaux, France.

Dissertation (Dir. Éléonore Reverzy)

Postérité du modèle zolien aux États-Unis entre 1876 et 1903 (The Intellectual Heritage of the Zolian Model in the USA Between 1876 and 1903)

Postdoctoral Work

- 2022- 2024 “Poétiques du moi et de l'altérité à travers la correspondance des naturalistes” (Poetics of self and Alterity in the correspondence of Naturalists).
Project funded by the Insight Grant of Social Sciences and Humanities Research Council, Government of Canada. Grant held jointly with Dr. Corina Sandu.
- 2021-2023 Organization of a conference day: “La Poétique de l'altérité : quelle place pour le langage de l'autre ?” (The Poetics of Alterity : what role for the language of the Other?) October 14th, 2022.

Work Experience / Research Experience

- 2021-Present **Deputy Director**, CIEF (Center for French Studies, Eötvös Loránd University, Budapest)
Coordination of the cultural activities (cinema nights, reading nights, game nights... once a week)
Organization of the major event of francophonie in Hungary : “La Grande Dictée du CIEF”. Recruitment of sponsors (e. g. Clairefontaine, Larousse) and diplomatic partners (ministers of Hungarian government, main embassies of french-speaking countries such as Canada, Belgium, Switzerland, Lebanon, Algeria and of course France), leading of the organization of the day.
Research activities : leading a conference day, editing a special issue, peer-review of articles for the *Revue d'Études Françaises*.
Lecturer, French Literature and Language Department at Eötvös Loránd University (Budapest)
- 2016-Present **Researcher** at Item / CNRS (Projet Naturalisme-monde, Projet Scéna)
- 2019 **Researcher** in US archives (March and April).
- 2017 **Visiting scholar** at UC Berkeley (international fellowship), archival work in the

2016 Bancroft Library and the Mark Twain Collection.
Visiting scholar at UC Berkeley (international fellowship), Archival Work at Main Stack Gardners.

Classes taught

1) LITERATURE Classes

Literary specialization BMA-FRAD-371:02 *Zola et ses traductions anglophones : Le cas de L'Assommoir.* - *Zola and his American translations : Study of L'Assommoir* (Graduate students).

Literary specialization BBN-FFI17-410:32 *Genèse et postérité d'une œuvre : le cas de Thérèse Raquin de Zola.* *Genesis and posterity of a work: the case of Zola's Thérèse Raquin* (undergraduate students).

Literary specialization BBN-FFI17-410:35 *Études des adaptations cinématographiques modernes de nouvelles du dix-neuvième siècle* - *Modern film adaptations of Nineteenth-Century short stories* (undergraduate students).

Literary specialization BBN-FFI17-410:41 *De Paris à la Nouvelle-Orléans : naturalismes du monde dans l'espace francophone* - *From Paris to New Orleans: naturalisms of the world in the French-speaking world* (undergraduate students).

Literary specialization BBN-FFI17-410:42 *L'individu face à la société : L'Assommoir et Nana.* - *The individual and society: L'Assommoir and Nana* (undergraduate students).

2) French as a Second Language Classes

Language Improvement 9. BBN-FRA17-253 *Methodology of reading comprehension and essay* (level C1+) (undergraduate students)

Language Improvement 8. BBN-FRA-252 *Reading and listening comprehension* (level C1-) (undergraduate students)

Language Improvement 2. FRA-112/e *Vocabulary enrichment, lexical exercises to improve language skills* (levels B2+/C1-) (undergraduate students)

Other Work Experience (Primary School and Secondary School Teacher)

2020-2021 **Primary school teacher** at Lycée Français de Manille. Country: Philippines

2019-2020 **Primary school teacher** at French American School of San Francisco. Country: USA

2014-2019 **Middle school teacher** of French at Éducation Nationale française. Country: France

2006-2014 **Primary school teacher** at Éducation Nationale française. Country: France.

Publications

Coordination of special issues

Volume of *Revue d'Études Françaises*, n° 26 : "La Poétique de l'altérité : quelle place pour le langage de l'autre ?" (double blind peer-review) Published in July 2023.

Articles

(Publications marked with an asterisk (*) are peer-reviewed)

- *"Poétique du moi et de l'altérité dans les lettres de Queyrouze à Zola : esquisse d'un mouvement transculturel", to be published in 2025 éditions Garnier.

- *"Dossiers préparatoires transatlantiques : l'usage du travail liminaire dans les processus créatifs de Zola et Norris", to be published in *Cahiers Naturalistes* n°99, to be published in 2025.

- *"Claims of Self-Liberation in Creole Feminine Fiction: A New Vision of Individualism Influenced by Naturalism", *Excavatio*, vol. XXXIII, January 2023. *online*
- *"Introduction" in *Revue d'Études Françaises*, n°26, 2022, pp. 7-8.
- *"Voix féminines dans la correspondance étatsunienne adressée à Zola : une poétique de l'altérité féminine transculturelle" in *Revue d'Études Françaises*, n°26, 2022, pp. 83-90.
- *"Le Rôle de la réflexivité dans la coopération entre élèves" *Cahiers Pédagogiques*, 2022. *online*
- *"Exploitation du site web Popplet en situation de production d'écrits : enjeux d'inclusion et de collaboration en distanciel", *Visual Literacy and Digital Communication : The Role of Media in New Educational Practices*, edited by Elena Dominguez Romero ET AL. Interlingua, Granada, 2022, pp. 173-86.
- *"Une relecture transculturelle de l'espace du roman : de *Thérèse Raquin* d'Émile Zola à *In Secret* de Charlie Stratton", *Penser l'espace avec le cinéma et la littérature*, edited by Ludovic Cortade et Guillaume Soulez, Peter Lang, 2021, pp. 239-50.
- *"Géographie des sentiments américains sur la littérature zolienne", *Cahiers Naturalistes* n 94, 2020, pp. 83-7.
- "Une position traductrice idéologique : la traduction de *La Terre* par George D. Cox, première d'un roman à scandale" *La Traduction : Théories, pratiques, formations*, edited by Cristiana-Nicola Teodorescu and Daniela, Dinca, Editura Universitaria Craiova, 2019.
- "Le Topos littéraire du mouvement social d'Anzin à Californie" *Espaces et paysages industriels : Zola et les réalités sociales de son époque*, edited by Valerie Minogue and Patrick Pollard, 2019.
- *"La Traduction de l'incipit d'*Une page d'amour* par Mary Neal Sherwood : analyse d'une position traductrice", *Cahiers Naturalistes* n° 93, 2019, pp. 87-101.
- *"Henry James et le modèle zolien : une relation littéraire faite d'ambivalence", *Excavatio* XXVIII, 2016. *online*

Book review in peer-reviewed academic journal

DONATELLI Bruna et GUERMES Sophie, *Traduire Zola, du XIXe siècle à nos jours*, actes du colloque de Rome, Rome, Roma-Tre-Press, "Prismes, 2018, *Cahiers naturalistes*, no 93, 2019, p. 392-94.

Other: creative writings

Novel : *Still*, published at éditions des auteurs d'aujourd'hui, 21 of June, 2018.

Short story : *Le Pinceau* published in *Exister à bout de Plume* in 2012.

Selected lectures and presentations given at conferences, study days, and seminars

International conferences and symposia

- "Poetics of Self and Alterity: How does Correspondence address Empathy ?", Conference Day organized by *Association for the Study of Modern and Contemporary France*, 16 March 2024.
- "Correspondances et réseaux chez les auteurs étatsuniens dits naturalistes : une nouvelle image de l'Autre ?", Symposium *Naturalismes en réseaux*, Montpellier (France), 14 November 2023.
- "Quand la relation à l'Autre devient multiple : altération de l'altérité dans la correspondance des naturalistes étatsuniens" Symposium *Dies Romanicus Turicensis*, Zurich (Switzerland), 28 September 2023.
- "Représentations des relations France États-Unis dans la correspondance à Émile Zola : construction d'un espace en mouvement" Symposium *Association for the Study of Modern and Contemporary France*, London (UK) 9 September 2023.

- “Health Education in the Concept of Self-Determination Theory – A Survey of 444 Schools in Hungary”, Symposium *ATEE* (Association for Teacher Education in Europe) international conference, Budapest (Hungary), 29 August 2023.
- “La rumeur du voyage de Zola aux États-Unis : une possibilité manquée ?”, Nineteenth Century French Studies Conference *Transatlantics*, New York, NY (USA), 3 November 2022.
- “L'Altérité féminine transculturelle : Voix des femmes dans les lettres étatsuniennes adressées à Émile Zola”, Conference day *La Poétique de l'altérité dans le discours des écrivains de la fin du XIX^e jusqu'à nos jours: quelle place pour le langage de l'Autre ?*, organized with the CIEF, Budapest (Hungary), 14 October 2022.
- “Rapport à l'autre, multiculturalisme et universalisme : l'admiration de Léona Queyrouze pour le combat d'Émile Zola” *APFUCC Conférence* (Association des professeur.e.s de français des universités et collèges canadiens), Toronto (Canada), 17 May 2022.
- “Concepts of individualism in Naturalistic fiction: Self liberation in Creoles writings”, *AIZEN Conference*, Tuscaloosa Alabama (USA), 4 March 2022.
- “Les Représentations de l'Empereur chez Mérimée et Zola : les conséquences de la défaite militaire”, *Nineteenth Century French Studies Conference*, Washington, D. C. (USA), October 2021.
- “Plans et brouillons de *L'Argent* de Zola et de *The Pit* de Frank Norris : Analyses croisées”, Symposium *La Construction du roman. Entre ébauche et finition : Zola*, organized by Olivier Lumbroso, Jean-Sébastien Macke and Jean-Michel Pottier, with the support of ITEM-CNRS, l'EUR Translitterae (ENS) and DILTEC (Sorbonne Nouvelle-Paris-3), Paris (France), 18 November, 2021.
- “Exploitation du site web popplet en situation de production d'écrits : enjeux d'inclusion et de collaboration en distanciel”, *Vildic International conference on visual literacy and digital communication : the rôle of media in new educational practice, organized by the university of Philology*, Madrid (Spain), 18 of December, 2020.
- “L'Aire anglophone”, Symposium *Naturalismes du monde : les voix de l'étranger*, organized by Olivier Lumbroso and Jean-Sébastien Macke, Paris (France) 24 of May 2019.
- “Quand la déterritorialisation devient conversion culturelle : du roman *Thérèse Raquin* (1867) à l'œuvre cinématographique *In Secret* (2014)”, Symposium *Espace en littérature et au cinéma* organized by New York University and Paris 3 La Sorbonne Nouvelle, NYC (USA), 9 March, 2019.
- “Une position traductrice idéologique : la traduction de *La Terre* par George D. Cox, première d'un roman à scandale”, University of Craïova, traductology symposium. Craïova (Romania), 28 September 2018.
- “Le Topos littéraire du mouvement social d'Anzin à Californie” Symposium *Espaces et paysages industriels : Zola et les réalités sociales de son époque*, organized at Lille university by the London Zola society and CNRS, Lille (France), 15 June 2018.
- “Diffusion du modèle zolien aux États-Unis: le rôle d'Henry James” *AIZEN Conference*, University of New-Orléans, Louisiana (USA), 6 March, 2014.

Other invited talks for conferences or seminars

- “Ethos du grand écrivain : étude de la poétique du moi dans la correspondance de Zola”, for the *Rencontres romanistiques au collegium Eötvös*, Budapest (Hungary) 27 October, 2023.
- “ La représentation de l'identité de genre dans *In the Whirlpool* : conflits entre champ moral et littéraire », for the Study day “ *La Curée* : empire et emprise de la chair », CNRS Paris (France) 22 June, 2021. *Virtual Conference*.
- “The United States and the Dreyfus Case: The Influence of England”, for the conference “Case closed ? The Affair Dreyfus in British Literature and Culture”, Sapienza, University of Rome, Roma (Italy) 6 February, 2020.
- “La Recherche de terrain : comment trouver et dépouiller des archives”, for the Doctoral Days of the Doctoral School 120, Paris La Sorbonne Nouvelle, Paris (France), 22 March, 2019. *online*

- “De la Californie vers l'Europe, de Norris à Zola : le cycle littéraire du blé” for the panel “Point de repère, point de fiction : le degré Zola de l'écriture” for the PhD student seminar CRP19, Paris La Sorbonne Nouvelle, Paris (France) 12 April 2018.
- “L'Écrivain et son lecteur : deux regards sur une œuvre. Étude des nouvelles *The Figure in the Carpet* de James, *Mundo Di Carta* de Pirandello et d'Akutagawa”, for the conference *Itinéraires*. Université de La Rochelle, La Rochelle (France) 24 February 2012.

Sessions chaired

- “Civilisation francophone”, *Rencontres romanistiques au collegium Eötvös*, Budapest (Hungary) 27 October 2023.
- “Arts du spectacle dans l'espace francophone” (Webinaire Francophonie, organisé par l'Association des jeunes chercheurs compararistes (AJCC), 8 October 2021. *Virtual Conference*.
- “Littérature et journaux” (Séminaire des doctorants du CRP19), Paris (France), 4 February 2019.

Honors :

2022	SSRHC co-winner with Corina Sandu (\$29,496)
2021	Eötvös Loránd University international Grant
2019	La Sorbonne Nouvelle International fellowship
2017	La Sorbonne-Nouvelle UC Berkeley fellowship award
2016	La Sorbonne-Nouvelle UC Berkeley fellowship award

Languages :

French (native)
 English C2
 Spanish B1
 Hungarian A1
